

2018-10-17 - Face to face meeting

Date

October 17th, 5pm local time

Location

Gallery Boardroom, Pan Pacific Hotel, Vancouver

Attendees

- [Andrea MacLean](#), [Emma Hultén](#), [Feikje Hielkema-Raadsveld](#), [Guillermo Reynoso](#), [Ian Green](#), [Jostein Ven](#), [Jussara Rotzsch](#), [Krista Kart](#), [Pim Volkert](#), [Rory Davidson](#), [Mikael Collin](#), [Anne Randorff Højen](#), [Maria-Cornelia Wermuth](#), [François Macary](#), [Shapoor Shayegani](#), [Ines Otegui](#), [Patricia Houghton](#), [Arnt Ole Ree](#) and Christina.

Apologies

- [Elze de Groot](#), [Francisco José Sánchez Laguna](#), [Natasha Krul](#), [Camilla Wiberg Danielsen](#), [Shelley Lipon](#), [Liara Tutina](#), [Katrien Scheerlinck](#), [Jorn Andre Jorgensen](#), [Ingrid Mertens](#)

Objectives

- Getting to know each other
- Which issues should we tackle first?

Discussion items

Item	Description	Owner	Notes	Action
1				<input type="checkbox"/>
2				

Meeting Files

File	Modified
Microsoft Word Document Meeting notes Translation User group face-to-face Vancouver.docx	2018-Nov-27 by Feikje Hielkema-Raadsveld

Notes

As more non-English-speaking countries join Snomed International and/or start using Snomed actively, more of us start to translate Snomed. Some languages possess a complete translation, e.g. Spanish, Danish and Swedish; others a partial translation, e.g. French and Dutch; and many have yet to start.

We translating countries have many things in common. The goal of this group is to determine what we can contribute and share to make translation easier for ourselves and for future translators. The goal of the face-to-face meeting was to meet those involved in translation from different countries and to determine concrete goals.

Ian Green and Rory Davidson were present to represent Snomed International, asking what that organisation can do to support translating countries. The main point of concern of members is that Snomed International's productivity is increasing, which increases the burden on NRC's with a complete translation to keep it up-to-date. The two months between the core release and the deadline for the extension release is quite short if you need to translate several thousand concepts. NRC's would benefit by earlier opportunities to view new content: to have more time to translate, but also to provide feedback (as sometimes the new content is duplicate with existing content, and translation brings it to light) before concepts are released.

Several French-speaking countries (Canada, France, Belgium, Luxembourg, Swiss) are setting up a separate collaboration effort, to look for consensus on the French translations. The Translation User Group will be very interested to see which forms of collaboration will be successful in that group, as many other countries share languages between them.

During the meeting, we listed the following desirable outcomes of the Translation User Group:

- An overview of possible translation processes & workflows
- A sound basis for guidelines: i.e. language-independent guidelines which NRCs can use to create useful language-specific guidelines. The language-independent guidelines should for instance specify:
 - Whether to translate FSNs
 - How to use synonymy
- Patterns for translations
- Shared lists of problematic concepts (duplicate, ill-defined, or angloculture-specific)
- Provide feedback to Snomed Int before concepts are released
- Sharing translations into a particular language between countries
- Sharing patient-friendly translations

Previous Meetings

Title	Creator	Modified
No content found.		